

《许渊冲经典诗译赏析》课程建设与教学探索

唐凤玲

中国民用航空飞行学院

DOI:10.12238/jief.v5i6.6608

[摘要] 高校公共选修课《许渊冲经典诗译赏析》遵循选修课课程特点,明确课程定位与课程目标,课程中注重确保学生主体地位,利用信息化教学平台增加课程互动,积极发挥学生主动性,注重将传统文化教育、美育与英语翻译素养等能力培养相结合,将思政元素如盐入水般融入每个章节,浸润学生心田,探索运用各种信息化教学资源,多种教学方式与评价方法,实现助力高校美育建设、培养学生审美与人文修养,提升学生综合素质的目的。

[关键词] 许渊冲; 诗译; 课程建设; 美育; 教学

中图分类号: G622.3 **文献标识码:** A

Curriculum Construction and Teaching Exploration of "Appreciation of Xu Yuanchong's Classic Chinese Poetry Translation"

Fengling Tang

Civil Aviation Flight University of China

[Abstract] The public elective course "Appreciation of Xu Yuanchong's Classic Chinese Poetry Translation" follows the characteristics of the elective course, clearly delineates the course orientation and course objectives, pays attention to ensuring students' main role and initiative in class. The curriculum interaction has greatly increased with the information-based teaching system. The course employs a diverse range of teaching methods and evaluation strategies with a combination of traditional cultural education, aesthetic education and English translation literacy, while seamlessly incorporating elements of ideological and political education throughout which infiltrate students' hearts. These approaches successfully achieve the goal of boosting the construction of aesthetic education in universities by fostering students' appreciation for aesthetics and humanistic cultivation, thereby improving the comprehensive qualities of students.

[Key words] Xu Yuanchong; Poetry Translation; Course Development; Aesthetic Education Teaching Exploration

2020年10月,中共中央办公厅、国务院办公厅《关于全面加强和改进新时代学校美育工作的意见》指出“高等教育阶段开设以审美和人文素养培养为核心、以创新能力培育为重点、以中华优秀传统文化传承发展和艺术经典教育为主要内容的公共艺术课程,到2035年,基本形成全覆盖、多样化、高质量的具有中国特色的现代化学校美育体系^[1]”。

国家领导人强调,做好美育工作,要坚持立德树人,扎根时代生活,遵循美育特点,弘扬中华美育精神,让祖国青年一代身心都健康成长^[2]。大学时期是青年学生成长的重要阶段,不仅要有强健的体魄,努力学习科学知识,更要有健全的人格,全面发展的综合素质。所谓高校美育,虽有各种不同的看法,但几乎都认为利用各种美,提高审美能力、培养审美观念、完善人格的教育^[3]。公共选修课作为高教课程体系的重要组成部分,兼具普适性和灵活性的特点,既能塑造学生健康的心理、健全的人格,

又能全面促进学生综合素质发展。通过学习古典诗词英译,融通中外,领略诗词之美,文化之美,语言之美,为培养和提高学生审美与人文素质,做好中华诗词传播,讲好中国故事,筑牢文化强国根基,是本课程建设的重点命题。

1 课程背景

1.1 课程介绍

《许渊冲经典诗译赏析》是面向全校本专科学生开展人文美育通识教育的一门公共选修课程。作为以提升大学生人文素养与科学素养为核心,兼顾体育、艺术等素养的综合性课程,公共选修课是高校实现人才培养方案的完整与目标的保障之一,也是课程体系不可或缺的部分。相较于其他类课程,其目的在于拓展学生知识视野,满足学生兴趣需求,优化学生知识结构与层次,培养学生勇于创新、乐于思考的习惯,增强学生文化底蕴,提高综合素质。

翻译界泰斗许渊冲先生被誉为“诗译英法唯一人”,译著等身,已出版中、英、法文译著180余本,并获“中国翻译文化终身成就奖”及国际翻译界最高奖项——“北极光”杰出文学翻译奖,系首位获此殊荣的亚洲翻译家^[4]。除享誉学界的“三美论”外,许老还相继提出了“三似”“三化”“三之”“优势论”“竞赛论”“创作论”,构建了自成一派的翻译理论体系。一生践行以诗译诗,以韵译韵^[5],实现了“翻译是把一个国家创造的美转化为全世界的美”(许渊冲语)。

1.2 课程目标

如何在《许渊冲经典诗译赏析》课程中,提升学生传统人文素养,加强中英文翻译、鉴赏能力的同时,又实现美育的目的,是本课程的建设初衷与目标。力图在课程学习过程中让学生通过学习、鉴赏许渊冲先生的经典唐诗宋词译作,感受诗词之美,文化之魅,提升学生对中华民族传统文化、文明的自信,激发积极推动中华文化走出去的动力,树立增强中华文化影响力的理想与意识。实现用英语表达中国传统经典诗词,讲中国故事,在较高层次运用英语的能力。

1.2.1 提高学生的审美及人文素养

所谓审美素养是指对美的感受和理解能力。苏联著名教育家苏霍姆林斯基说过:“美是一种心灵的体操——它使我们精神正直、心地纯洁、感情和信念端正。经过长期美的陶冶,会在不知不觉中使人感到丑恶的东西是不可容忍的。让美把丑与恶排挤出去,这是教育的规律。”也就是说美育是一种作用于人的精神和心灵的情感教育,提升学生的审美素养就能使学生的情感和精神更加纯洁与高尚。比如,课程中介绍了翻译大家许渊冲先生提出的“三美”“三化”“三之”翻译理论,这些理论就是许老先生践行对诗词外译“美”的追求,力图达到“意美、音美、形美”的“三美”境界的成果。又如,李白的《送孟浩然之广陵》中对“烟花三月”春光最美之时前往最繁华之地——扬州的美好联想,苏轼的《饮湖上初晴后雨》其二中对西湖美景的礼赞,这些经典诗译加深学生对原诗的理解,培养学生发现美,发扬美,赞扬美的能力与品质,同时译诗所饱含的意境深、音韵美与节奏感又能深深地感染学生,真正是读来悦耳,阅之醒目,品之赏心。

所谓人文素养是要求能够从人文和文化的角度去理解世界和人类。在课程教学中着眼于帮助学生树立以人为本的思想情怀,养成关怀人,仁爱友善的情感倾向,实现情感社会化,培育学生正确的人生观和价值观,达到提高学生人文素养的目的。如杜牧的《赠别》其二,“蜡烛有心还惜别,替人垂泪到天明”原诗借那燃烧的蜡烛有心拟人化来抒发内心无限的惜别之情,译诗“The candle has a wick just as we have a heart, All night long it sheds tears for us before we part.”许渊冲运用变通及深化法,把“蜡烛有心还惜别”中的烛芯和人心都译了出来。苏东坡《渔父》四首其一,诗首“渔父饮,谁家去”以发问的形式侧面反映了渔父的贫苦状态,也隐含了作者对渔父的深深同情之心。最后一句“彼此不论钱数”,是点睛之笔,反映了社会底层的渔父与酒家彼此诚意相待,善良、纯真而质朴的宝

贵品质。课中将不同译诗版本予以对比、分析优劣,力图让学生与作者产生情感共鸣,正确理解原诗涵义,坚守新时代大学生青年淳朴率真的品性。

1.2.2 提升学生对中华优秀传统文化的传承意识与责任

对中华优秀传统文化的传承,赓续中华文明血脉是当代大学生义不容辞的责任。培养和提升学生的文化传承意识与责任感是高校教学实践中必不可少的重要目标,同时也将促进学生的全面发展。在课堂教学中,将翻译理论学习与诗歌双语赏析活动相结合,针对具体情境开展小组讨论,积极引导运用所学知识分析探索原诗与译作所蕴含的传统文化元素,家国情怀等,提升学生的文学作品赏析与共情能力,全面提高学生的综合素质。

1.2.3 树立学生远大的人生目标

通过对一首首经典唐诗宋词的学习与鉴赏,增强学生对诗词的深层次理解,中英文双语的修养与语言表达能力,促进学生文化思想交流,提升学生文化自信,树立积极推动中华文化走出去,提升中华文化影响力的理想与意识。

2 课程建设

2.1 结合课程特点建构教学内容

公共选修课《许渊冲经典诗译赏析》,主要涵盖了许渊冲翻译理论,经典唐诗宋词英译赏析等内容。以许渊冲先生的“三美”“三化”“三之”翻译理论为依据,在深入赏析原诗词的基础上,对比不同名家译本与许老译本,辨识相关翻译理论在诗词翻译中的实践运用及优势。

依据公共选修课的特点,结合本课程的特色,构建的课程内容主要分为三部分,共八章。第一部分主要是对许渊冲先生及其翻译理论的简介与概述。第二部分主要是通过具体实例分析许渊冲的诗歌翻译特点及运用,让学生了解文学翻译,尤其是诗歌的翻译,要有译语与原语的竞赛意识,要在充分理解诗意的情况下,尽量做到深意的等化,只有译出了原诗含义及深意的译文才是最好的译文^[4]。第三部分为诗歌双语鉴赏,涵盖经典唐诗、宋词中英文双语版,且列举多位译家译文与许老译文进行对比,进一步展现许渊冲翻译理论所追求的“三美”,实现了“以诗译诗,以韵译韵”。通过对以上三部分的系统学习,学生可以了解许渊冲相关翻译理论,认识到诗歌翻译特点与难点,增强自身人文修养、双语能力及综合素质。

2.2 发挥信息化教学平台优势与作用,适度开展线上线下混合式教学

所谓混合式教学,是一种将线上教学与传统教学优势相结合的教学模式。相关研究表明,混合式教学能够显著提升学生的学习积极性^[6-7]。

本课程中涉及的原诗均为中华经典唐诗宋词,相关诗词解读与赏析资源丰富,可选取相应赏析音视频或文字资料上传教学平台,让学生学习后进行评判与反思,如诗词解读是否全面,是否深刻,有无缺失或偏颇之处,有何不同见解等等。

课程资源的选取既可以是现有慕课,也可以是下载或编辑

的网络资料。课前让学生提前线上学习原诗相关知识,鼓励学生查阅资料,完成课程内容的预习、问题的思考与准备工作,线下课中针对课程内容有的放矢,主要着重对译诗的解读与分析,重点内容的串讲,帮助学生构建诗歌英译的理论与方法。同时,引导学生针对具体问题,通过线上平台以文字或音视频方式发表见解与讨论,教师予以过程把控、内容抽评与重难点讲解。课后让学生对发表在平台上的文字见解、音视频讨论及作业内容开展生生互评,进一步复习与总结课程内容。

混合式教学,不是简单的把部分内容放在线上学习,而是要最大程度地发挥学生的主观能动性,让学生成为教学活动的主体。本课程通过线上教学平台,节省了课中讲解时间,增加了课堂活动及讨论,实现了以学生为主体,记录了课堂完整流程与互动,纾解了公选课人数众多不利于开展课堂讨论的难题,减轻了教师批阅作业压力,促进了学生自主学习,也利于课程建设创新。

2.3 课程思政元素的充分挖掘

全面推进课程思政建设,就是要寓价值观引导于知识传授和能力培养之中,帮助学生塑造正确的世界观、人生观、价值观,这是人才培养的应有之义,更是必备内容^[8]。《许渊冲经典诗译赏析》课程在强化学生文化内涵,领略英译诗词之美,激发英语学习兴趣的同时,通过对诗歌的赏析与概括,提取其中积极影响因素与价值观引领学生成长,成才。例如,在课程伊始介绍许渊冲先生对中国文化,中国文学翻译理论的评论,并提出西方译者对中英互译落后中国至少20年,树立学生的文化自信。赏析的诗篇中有加强学生对传统文化的理解与熏陶,加深学生的爱国之情,家国情怀的主旨,也有启示学生珍惜时间,不蹉跎岁月,树立正确的爱情观,友情观,还有激励学生身处逆境,面对挫折时,仍要乐观自信,厚积薄发的内容。通过充分挖掘课程的思政元素,“隐性”或“柔性”地将思政教育内容渗透在教学过程中^[9],构建课程全过程育人的格局,实现“思政”与中华优秀传统文化,与优秀诗歌英译的价值融通,一方面夯实学生理论知识基础,另一方面培养学生正确的三观与志存高远、开拓进取的优良品质。

2.4 开发多元化的评价方式

《许渊冲经典诗译赏析》课程是为了培养学生思想文化素质,提升学生双语能力、人文修养和审美素质,课程最终的考核评价方式为论文考查,但单一的终结性论文考查方式无法全面、准确地反映出学生课程学习的情况。因此,课程采用了终结性和过程性评价相结合的方式。其中,期末论文占比总成绩的70%,过程性评价占比30%,其中包括学生的日常考勤、课堂互动与讨论、小组汇报等得分。

在课堂互动与讨论中,教师利用提问、启发与讨论等方式,

让学生积极思考、互相交流对课程内容形成深入的理解与掌握。小组汇报模块则充分体现学生的主体地位,迫使学生由被动学习变为主动学习,通过文献查阅,信息检索与分析得出结论并汇报。课程全过程可以让学生注重学习的过程,锻炼学生课后资料查阅、信息整合与团队意识。

3 结语

公共选修课作为高校美育教育的主阵地,是培养学生综合素质的重要途径。《许渊冲经典诗译赏析》课程的开设是积极响应国家号召,以审美和人文素质培养为核心,以中华优秀传统文化传承发展与传播为主要内容。通过结合课程特点,在设置教学目标、构建教学内容、丰富教学模式、挖掘思政元素、开发评价方式等方面进行了具体的阐述与探索,实现了美育与传统文化传承、英语能力培养等跨学科的融合,有效提升了学生的审美追求与人格修养,调动了学生外语学习、翻译思路创新、中华优秀传统文化的积极性和意识,推动了“立德树人”培养目标下本校美育教育的发展。

[基金项目]

中央高校教育教学改革专项项目成果“《许渊冲经典诗译》课程建设及应用项目”(编号:E2022058-5)。

[参考文献]

- [1] 中共中央办公厅、国务院办公厅. 关于全面加强和改进新时代学校美育工作的意见[Z]. 2020.10.15.
- [2] 习近平. 习近平给中央美术学院老教授的回信[Z]. 2018.08.30.
- [3] 邓佳. 高校美育课程研究[D]. 西南大学, 2019.
- [4] 许渊冲. 翻译的艺术[M]. 北京: 五洲传播出版社, 2006.
- [5] 赵彦春. 连蓉. 韵不绝, 诗乃存——“以诗译诗、以韵译韵”方为正道[J]. 外语学刊, 2021, (02): 84-89.
- [6] 陈曦蓉. 基于CBI教学理念的混合式教学模式探析——以“商务英语”课程教学为例[J]. 中国电化教育, 2019, (12): 129-134.
- [7] 石虹. 基于混合式教学的学术英语学习自主性及促进对策研究[J]. 语言与翻译, 2021, (01): 67-72.
- [8] 中华人民共和国教育部. 教育部关于印发《高等学校课程思政建设指导纲要》的通知: 教高[2020]3号[Z]. 2020.06.01.
- [9] 薛楠. 课程思政背景下高校公共选修课的美育转向——以《演讲与礼仪》课程为例[J]. 山西青年职业学院学报, 2022, 35(01): 104-108.

作者简介:

唐凤玲(1984--),女,汉族,重庆人,硕士,讲师,研究方向:大学英语教学、翻译学、教育学。